

# HERRAMIENTAS PARA LA CLASIFICACIÓN DE DISCURSOS POR NIVELES PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

MARÍA DOLORES RODRÍGUEZ MELCHOR

SUSANNE CADERA

SUSAN JEFFREY

*Universidad Pontificia Comillas de Madrid*

## RESUMEN

*En esta comunicación presentaremos una línea de investigación iniciada en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid en el área de la enseñanza/aprendizaje de la interpretación. Una base primordial para la formación de intérpretes son los discursos que el alumno interpreta a su propia lengua. Con el fin de que los discursos se adapten a las distintas etapas de aprendizaje del alumnado nos proponemos crear una metodología objetiva de clasificación que se base en el análisis de los discursos y de las prestaciones por parte de los alumnos teniendo en cuenta factores como el nivel de la lengua de origen de los discursos, el nivel de interpretabilidad en función de una serie de criterios como la densidad léxica, la velocidad o la dificultad terminológica y cultural y el nivel de aspectos pragmáticos que surgen de la modalidad oral de los discursos.*

Palabras clave: interpretación, formación de intérpretes, análisis de discurso

## ABSTRACT

*New research into interpreter teaching/learning at the Universidad Pontificia Comillas, Madrid, focuses on the speeches which the students interpret into their mother tongue. With the aim of classifying speeches as apt for the different stages of student interpreter training, we set about creating an objective methodology based on discourse analysis and student interpreting output as well as other indicators such as lexical density, speed, terminology, cultural difficulties and pragmatic aspects.*

Keywords: interpreting, interpreter training, discourse analysis

## 1. DESCRIPCIÓN DE NUESTRA EXPERIENCIA DIDÁCTICA CON DISCURSOS EN CLASE DE INTERPRETACIÓN

A lo largo de los años, en las clases de interpretación en la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia Comillas, de manera más intuitiva que empírica, los discursos se iban clasificando, en función de su complejidad técnica según distintos niveles. En función de la evolución de la actualidad internacional, los discursos se iban renovando cada semestre para garantizar que los alumnos estuvieran siempre al tanto de los últimos acontecimientos. Otro requisito del equipo docente de interpretación fue la de efectuar una evaluación objetiva, centrada en la asimilación de la técnica y no solamente en la corrección de contenidos (Seleskovitch y Lederer, 2002: 307).

### *1.1 Experiencia desde la perspectiva de los docentes de interpretación*

La experiencia en el aula con discursos originales de oradores nativos, que todos los miembros del equipo de docentes de interpretación no dudan en calificar de muy positiva, ha sido objeto de un detallado proceso de reflexión y revisión que concluye con la necesidad de una revisión metodológica, tal y como podremos observar en el apartado 2 de esta comunicación.

### *1.2 Experiencia desde la perspectiva de dos oradores de inglés*

Cada uno de los oradores de inglés emplea un estilo diferente; estilos que responden a una realidad profesional: discursos leídos y discursos espontáneos. Evidentemente, hay otros factores que influyen en el discurso tales como las instrucciones previas, la preparación y las preferencias y la personalidad del orador.

## 2. LA NECESIDAD DE UNA REVISIÓN DIDÁCTICA

La Licenciatura en Traducción e Interpretación se extinguirá en nuestra Universidad tras el curso 2011/2012, dando paso al nuevo Grado en Traducción e Interpretación, adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior y a los créditos ECTS. Con este cambio los

estudios de Interpretación Simultánea se eliminarán del Grado para ubicarse en un programa de Postgrado de carácter profesionalizante, adaptándose a las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) (<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page60>).

Este ejercicio de desplazamiento prolonga la exposición del alumno en el Grado a las técnicas de comunicación oral, análisis del discurso y toma de notas de consecutiva y elimina la presión de la asignatura de Interpretación Simultánea. Para poder aprovechar todo el potencial didáctico de este nuevo contexto académico se impone proceder a una revisión de nuestra metodología docente que se centre en los tres puntos desarrollados en los párrafos siguientes.

### *2.1 Adaptación al nivel del alumno*

La progresión de las dificultades a las que se expone al alumno ha de ser acompañada con una justa elección de los discursos utilizados para su formación (Seleskovitch y Lederer, 2002: 76-77). No es lo mismo un discurso narrativo que argumentativo, improvisado que leído. Esencialmente, las auténticas dificultades discursivas no pueden ser abordadas hasta que el alumno no cuenta con una cierta técnica interpretativa. Es necesario, pues, desarrollar esta técnica a través del ejercicio basado en discursos adaptados al nivel de exigencia de cada etapa formativa.

### *2.2 Adaptación al desarrollo competencial*

En la enseñanza de la interpretación el desarrollo de las estrategias de procesamiento se produce por etapas o *paliers* (Seleskovitch y Lederer, 2002: 186) que sitúan al alumno en un rellano o plataforma nueva al producirse la introducción de una nueva dificultad. Esta progresión entendemos que debe ser acompañada de una progresión discursiva que incluya temas variados y que favorezca la argumentación para poder trabajar el análisis del discurso y para poder segmentar y seleccionar ideas tanto en consecutiva como simultánea (Seleskovitch y Lederer, 2002: 188), con discursos que

favorecen la visualización y la formación de mapas mentales (Gillies, 2005: 17-34).

De esta manera, pretendemos cumplir con las exigencias del EEES que nos remiten a un nuevo planteamiento docente basado en competencias evaluables y que nos marca un cronograma de aprendizaje que favorece la introducción progresiva de las nuevas dificultades y estrategias.

### *2.3 Adaptación tecnológica*

Cuando hace quince años era impensable prescindir de la figura del orador nativo, hoy, con las nuevas tecnologías, se plantea si la interpretación no podría ser impartida incluso “a distancia”, existiendo numerosas bases de discursos on-line para este fin e incluso una página web con discursos originales utilizada por los estudiantes de interpretación:

- Speech Repository del Parlamento Europeo y la Comisión Europea:  
<http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>
- Biblioteca Virtual de Discursos de la ETI de Ginebra:  
<http://live.eti.unige.ch/repertoire1.html>
- Leeds University Speech Repository:  
[http://www.leeds.ac.uk/languages/resource/CTS/maits\\_materials.html](http://www.leeds.ac.uk/languages/resource/CTS/maits_materials.html)
- Base de datos Marius de la Universidad de Granada:  
<http://www.ugr.es/~greti/innovacion.htm>
- Página de estudiantes  
<http://interpreters.freeforums.org/new-speech-bank-for-student-interpreters-t181.html>

Por su parte, otros investigadores han intentado diseñar programas que permiten la interfaz entre el docente y el alumno para la formación on-line (Sandrelli y de Manuel Jerez, 2007). En este

contexto, a través de la plataforma SIFO de formación on-line y del Portal de Recursos de nuestra Universidad, es posible utilizar discursos grabados para ofrecer a los alumnos la posibilidad de practicar las técnicas de interpretación.

### 3. METODOLOGÍA

Con el fin de revisar la didáctica de la formación de intérpretes, el objetivo primordial de nuestra línea de investigación consiste en la creación de una metodología objetiva que permita clasificar discursos para usos formativos y que sea adaptable a cualquier tipo de discurso en lengua inglesa, francesa y alemana, y en un futuro a otras lenguas de origen de la Unión Europea. De este modo, se creará una base de discursos clasificados por niveles de dificultad disponibles para el uso en el aula y en prácticas autónomas de los alumnos. Tanto el profesor como el alumno podrán utilizarlos según las competencias específicas a desarrollar en cada fase de aprendizaje en los grados de traducción e interpretación y en másteres de especialización.

#### *3.1 Primera fase: Elaboración del corpus*

La primera fase consiste en la elaboración del corpus con la grabación de los discursos utilizados por los oradores nativos en los exámenes de la titulación de Traducción e Interpretación en vídeo digitalizado. Se usan los discursos de los exámenes porque, para garantizar la objetividad en la evaluación de los alumnos, nuestros oradores elaboran especialmente para cada convocatoria discursos de actualidad totalmente nuevos que los profesores que componen el tribunal oyen por primera vez en el propio examen. Estos discursos pueden ser después utilizados en clase de interpretación durante el curso. En cada convocatoria se elaboran, de promedio, entre 50 y 80 discursos nuevos en tres idiomas: inglés, francés y alemán. La grabación de los discursos originales en formato audiovisual se realiza para obtener todos los datos implicados en la situación comunicativa de un discurso que pueden influir en el grado de dificultad. De este modo, se podrán valorar elementos parasegmentales como el lenguaje

no verbal y extralingüísticos, como interrupciones, el ambiente en la sala, etc.

En la segunda fase se procederá a la transcripción de los discursos y de las prestaciones, para ello se buscará un programa informático que facilite la tarea<sup>1</sup>. Por último, se seleccionarán discursos reales en vídeo para el uso en la última etapa del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias.

### 3.2 Segunda fase: Clasificación de los discursos

La creación de una metodología que permita clasificar los discursos por niveles de dificultad, teniendo en cuenta el alumnado y las competencias a desarrollar en los grados en traducción e interpretación y en másteres de especialización en interpretación, debe estar fundamentada en unos criterios lo más objetivos posible.

Hasta el momento no se han desarrollado pruebas realmente objetivas para la clasificación de discursos para la enseñanza/aprendizaje de la interpretación. Los criterios que se utilizan obedecen a una clasificación más bien subjetiva, fundada en la experiencia de los formadores y profesionales como por ejemplo el *Speech Repository for Interpreters* arriba mencionado.

Un intento de objetivar la selección de los discursos para su uso didáctico es la base de datos *Marius*. Con una base de discursos auténticos principalmente en lengua francesa, la objetivación de la selección se basa principalmente en dos categorías:

- 1) amplia información sobre los discursos que consiste en 31 campos descriptivos (Manuel, 2003: 37-38)
- 2) hojas de observación de las percepciones de los alumnos al finalizar el ejercicio de interpretación y cuestionarios globales a los estudiantes al final de su formación (Manuel, 2003: 48-55).

Sin duda, la base de datos *Marius* supone un avance significativo en valoración previa de discursos con fines formativos, al menos en la combinación francés-español. Sin embargo, los parámetros del nivel de dificultad, siguiendo las pautas de Gile, tienen, según las propias

palabras de Manuel (2003: 39) un valor aproximativo y sirven más bien para descartar o postergar discursos hasta el final de la formación que para proporcionar un nivel exacto.

Nuestro objetivo es distinto por dos razones: primero, en el grado y en el máster, trabajamos con discursos directos y, segundo, nos interesa ante todo el nivel preciso de dificultad de estos discursos. Para ello, estamos seleccionando unos parámetros que nos indiquen con precisión la dificultad a la hora de interpretar los discursos.

### 3.2.1 Los parámetros de la clasificación

Los campos principales que configuran de momento la ficha de valoración a modo de experimento son el *tema y la estructura del discurso*, el *modo de presentación*, la *densidad léxica*, la *densidad de información*, la *estructura sintáctica* y los *elementos pragmáticos y extralingüísticos*.

Los *datos sobre el tema* son importantes a la hora de elegir el discurso para una sesión de prácticas tanto para la preparación previa de contenidos y conceptos como para una programación didáctica progresiva. Asimismo dan información sobre la actualidad del discurso ya que algunos discursos "caducan" con el transcurso del tiempo. Según los estudios experimentales de Dillinger (1994), la *estructura del discurso* influye en la captación del mensaje a la hora de la interpretación. En este sentido, los discursos narrativos resultan más fáciles que discursos que describen un proceso por sus diferencias estructurales y de transmisión de la información.

Tal como mencionamos anteriormente existen otras variables como el *modo de la presentación* estudiados por Taylor (1989), Balzani (1990) Déjean le Féal (1978) y Pöchhacker (2004).

Según los estudios, las principales dificultades en los discursos son la *densidad léxica* (Seleskovitch: 1965; Gerver: 1969/2002; Gile: 1995); la *densidad de la información* (Gile: 1995), la *estructura sintáctica* (Gile, 1995) y los *elementos pragmáticos y extralingüísticos*.

Después de obtener los datos de todos estos parámetros de cada uno de los discursos grabados, se valora el nivel global en función de

la fase de aprendizaje de los alumnos (1=principiante, 2=intermedio, 3=alto, 4=especializado).

### *3.3 Tercera fase: Fiabilidad de nuestra herramienta de clasificación*

En una siguiente fase de nuestra investigación pretendemos diseñar unos indicadores fiables para la herramienta empleada para la clasificación de los discursos por niveles de dificultad. Buscamos la coherencia interna de la parrilla de selección y, para ello, mediante la aplicación del Alfa de Cronbach, partiremos de la verificación de la consistencia interna de los ítems. La intención de este ejercicio es la de averiguar si los distintos ítems en la parrilla de selección miden cada uno lo que queremos que midan. Mediante un análisis factorial de estos parámetros y una serie de correlaciones trataremos de comprobar la validez de constructo de nuestra herramienta de selección de discursos.

## 4. RESULTADOS PREVISIBLES

El proyecto de investigación que exponemos en esta comunicación requiere un trabajo minucioso y duradero. Creemos que merece la pena dedicarnos a la clasificación de los discursos ya que son, a fin de cuentas, el único material didáctico que sirve de base para los ejercicios de interpretación, tanto consecutiva como simultánea. Los objetivos que nos planteamos a largo plazo son los siguientes:

- 1) crear una base de discursos didactizados, especialmente diseñados para el uso en el aula, clasificados por niveles en función del desarrollo de las competencias específicas a desarrollar en cada fase del aprendizaje.
- 2) crear una metodología objetiva para la clasificación de dichos discursos para usos formativos en lengua inglesa, francesa y alemana, y en un futuro adaptable a otras lenguas de la Unión Europea.

---

Esperamos que, a medio o largo plazo, este corpus de discursos nos permita también efectuar otros estudios experimentales en el ámbito de la formación de intérpretes de conferencia.

## NOTAS

<sup>1</sup> Se están valorando varios sistemas de transcripción como por ejemplo ANVIL (Annotation of Video and Language Data, <http://www.anvil-software.de/>), EXMARaLDA (Extensible Markup Language for Discourse Annotation, [http://www.exmaralda.org/en\\_index.html](http://www.exmaralda.org/en_index.html)), FOLKER (FOLK Editor, developed Research and Teaching Corpus of Spoken German, [http://agd.ids-mannheim.de/html/folker\\_en.shtml](http://agd.ids-mannheim.de/html/folker_en.shtml)).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Balzani M. 1990. "Le contact visuel en interprétation simultanée: resultats d'une expérience (Français - Italien)." En Gran L., Taylor C. (eds.). *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto, 93-100.
- Déjean le Féal K. 1978. *Lectures et improvisations - Incidences de la forme de l'intonation sur la traduction simultanée*. Tesis doctoral. París: Universidad de París III.
- Dillinger M. 1994. "Comprehension during Interpreting: What do interpreters Know that Bilinguals Don't?" En Lambert S., Moser-Mercer B. (eds.). *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins, 155-189.
- Gerver D. 1969/2002. "The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters." En Pöchhacker F., Shlesinger M. (eds.). *The Interpretation Studies Reader*. London/Nueva York: Routledge, 53-66.
- Gile D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: J. Benjamins.
- Gillies A. 2005. *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St Jerome Publishing.

- Manuel Jerez J. de 2003. "Nuevas tecnologías y selección de contenidos: la base de datos *Marius*." En Manuel Jerez J. de (ed.). *Nuevas Tecnologías y Formación de Intérpretes*. Granada: Editorial Atrio, 21-65.
- Pöchhacker F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Nueva York: Routledge.
- Sandrelli A., Manuel Jerez J. de 2007. "The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training: State-of-the-art and Future Prospects", *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, 1(2): 269-303.
- Seleskovitch D. 1965. *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation*. Paris: Association Internationale des Interprètes de Conférence.
- Seleskovitch D., Lederer M. 2002. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Mayenne: Didier Érudition.
- Taylor C. 1989. "Primary and Secondary Orality in Teaching Interpreting Technique." En Dodds J. M. (ed.). *Aspects of English. Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists*. Udine: Campanotto, 93-102.